

Historische Ansichten des Bergells

- 15 Annetta Ganzoni
Bündner Wirren literarisch: Vom Schauspiel über den historischen Roman zum Film. Variationen eines historischen Konfliktes
- 25 Reto Furter
Der Blick der Geografen: Topografie im Bergell, 16. bis 19. Jahrhundert
- 35 Roberta Deambrosi
Una valle in scena: *La Stria* di Giovanni Andrea Maurizio
- 40 Ernst Scheidegger
Das Bergell – Ein Bildteil

Jenatsch-Bearbeitungen in Geschichte und Gegenwart

- 61 Reto Hännny
Von der Unmöglichkeit, den Jürg Jenatsch neu zu schreiben
- 65 Rosmarie Zeller
Jürg Jenatsch, der Retter Graubündens

Bergeller Leidenschaften – Literarische Liebe und literarische Jagd

- 71 Irmgard Wirtz
Silvia Andrea: *Faustina* oder Erzählen als Grenzwanderung
- 77 Stéphanie Cudré-Mauroux
Hélène « dans les années profondes ». Personnage pour un triptyque
- 87 Andri Peer
Soglio
- 89 Hans Danuser
Von der Villa Garbald zum Denklabor Villa Garbald
Eine Zeitreise von 1862 bis 2008
- 92 Ruedi Walti, Hans Danuser
Das Denklabor Villa Garbald – Ein Bildteil

- 105 Ulrich Weber
Murmeljagd in Graubünden. Ulrich Bechers Roman und die Kunst der optischen Täuschung
- 115 Corinna Jäger-Trees
*Macht und Machtmissbrauch. Von den Bündner Wirren im 17. Jahrhundert zu den Jugendunruhen um 1970. Eine Lektüre von Walther Kauers Roman *Tellereisen**
- 123 Mathias Picononi
*Reminiscenze bregagliotte di un ispettore in crisi. Lettura di *Notizen über einen beiläufigen Mord. Eine Art Kriminalroman* di Markus Moor*
- 127 Mitarbeitende dieser Nummer
- 128 Impressum

Editorial

Im Spätsommer 2006 erkundeten Mitarbeitende der Grafischen Sammlung und des Schweizerischen Literaturarchivs die Symbiose der Künste im Durchgangs- und Verweile-Tal Bergell. Ausgangsort war die Villa Garbald in Castasegna, sie wurde vom Künstlerpaar Garbald nach den Entwürfen von Gottfried Semper erbaut und konnte dank der Initiative der Fondazione Garbald restauriert und um einen Gästeturmbau erweitert werden. Sie erfährt heute über eine Zusammenarbeit zwischen Collegium Helveticum, ETH und Universität Zürich sowie der Regione Bregaglia als exquisites Tagungszentrum eine kräftige Wiederbelebung.

Die literarische Topografie eines Tals entfaltet sich freilich nur metaphorisch in der Sprache, die Berge und Täler zu Metaphern macht, und kann nur über den papierenen Umweg des Buchs erschlossen werden. Deswegen entstand der Wunsch, eine thematische Nummer von *Quarto* zu publizieren, als Beitrag zur literarischen und fotografischen Erschliessung dieses für viel zu viele viel zu wenig bekannten Bündner Südtals. Die Auswahl der Beiträge ist weder vollständig noch willkürlich, sondern basiert auf Materialien, deren Spuren sich in den Beständen des Schweizerischen Literaturarchivs nachverfolgen lassen. Die literarischen Streifzüge zeigen, dass die scheinbar periphere Landschaft weitverflochten und bestens dokumentierbar ist, sie harret der Entdeckung. Die literarische Kartografie entfaltet im *Quarto Bergell / Bregaglia* historische Ansichten und die drei für das Bergell zentralen Leidenschaften der Jagd, der Liebe und des Verbrechens.

In der bewegenden und bewegten Geschichte der Bündner Wirren spannt sich der Bogen von Conrad Ferdinand Meyers *Jenatsch* und Giovanni Maurizios *Sria* bis zu Andreas Sprechers, Johanna Garbalds (Silvia Andrea) und Hans Mohlers historischen Romanen. Über die topografische Erschliessung berichtet sodann der professionelle Kartograf. Wie sehr Landschaften aber über literarische Visionen erschlossen werden, zeigen die vielen Überarbeitungen und Neuinterpretationen eines historischen Stoffes: in Theaterstücken, Erzählungen, Romanen und Werkprojekten

setzen sich Autoren aus dem 20. Jahrhundert mit ihren Vorläufern auseinander, es entstehen neben vielen anderen Ulrich Bechers *Murmeljagd* und Walther Kauerers *Tellereisen*. Die Historizität kann aber auch zur Blockade werden: Reto Hänny erzählt von den Schwierigkeiten moderner Autoren, den Jenatsch-Stoff nach Meyer nochmals aufzugreifen und zu erzählen.

Ebenso faszinierend wie für die literarische Erkundung der Vergangenheit wirkt die einzigartige Landschaft des Bergells als Kulisse, Projektionsfläche und Inkubationsraum leidenschaftlicher Liebe und dramatischer Verbrechen. Davon erzählen Jean Jouves *Dans les Années profondes* in Text und Bild und Markus Moors *Notizen über einen beiläufigen Mord*.

Hans Danuser, Künstler und Präsident der Fondazione Garbald, hat mit geschultem Blick aus dem Bildarchiv Ernst Scheideggers, das uns grosszügig zur Verfügung gestellt worden ist, seine Ansichten des Bergells in einem Fotodossier als Insert für dieses Heft konzipiert. Möge die Landschaft des Bergells mit unverstelltem Blick gelesen und gesehen werden.

Irmgard Wirtz Eybl

Corinna Jäger-Trees

Annetta Ganzoni

Editoriale

Nella tarda estate del 2006 collaboratrici e collaboratori del Gabinetto delle stampe e dell'Archivio svizzero di letteratura hanno esplorato la simbiosi delle arti in Bregaglia, regione di transito e di villeggiatura. Punto di partenza è stata Villa Garbald a Castasegna, fatta costruire da Agostino Garbald, direttore delle dogane, e dalla moglie Johanna, scrittrice, su progetto di Gottfried Semper e recentemente restaurata e dotata di una torre residenziale grazie all'iniziativa della Fondazione Garbald. La rinascita del luogo quale centro di congressi si deve alla collaborazione con il Collegium Helveticum, il Politecnico e l'Università di Zurigo e la Regione Bregaglia.

Certo la topografia letteraria di una vallata si manifesta solo metaforicamente nella lingua. Una lingua che trasforma montagne e valli in metafore e a cui si accede solo passando per le pagine di un libro. Così ha attecchito l'idea di pubblicare un numero monotematico di *Quarto* per presentare questa regione grigionese misconosciuta attraverso testi letterari e fotografie. La scelta dei brani non è né completa né fortuita, ma si basa piuttosto su materiali rintracciabili nei fondi dell'Archivio svizzero di letteratura. Le scorribande letterarie mostrano quanto questa regione apparentemente periferica sia intricata e perfettamente documentabile e come non attenda altro che di essere scoperta. La cartografia letteraria sviluppa in *Quarto Bregaglia / Bergell* vedute storiche, ma anche le tre passioni fondamentali della vallata: la caccia, l'amore e il romanzo giallo.

Sullo sfondo della storia animata e appassionante dei Grigioni si apre un ventaglio che spazia da *Jürg Jenatsch* di Conrad Ferdinand Meyer e *La stria* di Giovanni Andrea Maurizio fino ai romanzi storici di Andreas Sprecher, Johanna Garbald (Silvia Andrea) e Hans Mohler. Il punto di vista topografico è opera del cartografo professionista. Tuttavia le numerose rielaborazioni e nuove interpretazioni di materiale storico mettono in evidenza come le visioni letterarie siano spesso la chiave d'accesso ai paesaggi: in pezzi teatrali, racconti, romanzi e bozzetti gli autori del Novecento dialogano con i loro precursori. Nascono così tra l'altro

Murmeljagd di Ulrich Becher e *Tellereisen* di Walther Kauer. Anche se talvolta la storicità può diventare un impedimento: Reto Häny spiega le difficoltà che incontrano gli autori contemporanei nel riproporre la figura di Jürg Jenatsch.

L'eccezionale paesaggio bregagliotto fa da cornice, superficie di proiezione e spazio d'incubazione di amori appassionati e crimini drammatici, ma anche della rivisitazione letteraria del passato. Ne sono testimonianza i testi e le immagini di Jean Jouve in *Dans les Années profondes* e il romanzo *Notizen über einen beiläufigen Mord* di Markus Moor.

Ispirandosi all'archivio fotografico di Ernst Scheidegger, generosamente messi a disposizione, Hans Danuser, artista e presidente della Fondazione Garbald, ha realizzato con acutezza l'inserito di vedute della Bregaglia. Ci auguriamo che le bellezze paesaggistiche di questa vallata vengano lette e osservate con uno sguardo schietto.

Irmgard Wirtz Eybl

Corinna Jäger-Trees

Annetta Ganzoni

Editorial

A la fin da la stad 2006 han collavuraturas e collavuratur da la Collecziun grafica e da l'Archiv svizzer da litteratura perscruttà la simbiosa da las arts en Bregaglia, val da transit e da vacanzas. Lieu da partenza era la Villa Garbald a Castasegna, fatga construir dad Agostino Garbald, directur dal dazi, e da sia dunna Johanna, scriptura, tenor in project da Gottfried Semper. Cun sustegn da la Fundaziun Garbald ha quella pudì vegnir restaurada ed engrondida cun ina tur per giasts. Grazia a la collavuraziun cun il Collegium Helveticum, la Scol'autà politecnica e l'Universitad da Turitg e la Regione Bregaglia è la Villa vegnida revitalisada sco center da congress exclusiv.

La topografia litterara d'ina val sa sviluppa mo metaforicamain en la lingua che fa metafras da las muntognas e da las vals. Da scuvrir è ella be passond tras las paginas dals cudeschs. Perquai è naschè il giavisch da publicitar quest numer tematic da *Quarto* e render accessibla cun text e fotografia questa vallada grischuna dal sid, che memia blers enconuschan memia pauc. La schelta da las contribuziuns nun è ni cumpletta ni arbitraria, ma sa basa plitost sin materials fastizabels a l'Archiv svizzer da litteratura. L'excursiun litterara demussa che questa cuntrada apparentamain periferica è amplamain entretschada e bain documentada e spetga mo da vegnir scuverta. La cartografia litterara mussa en il *Quarto Bregaglia / Bergell* aspects istorics, ma er las passiuns centralas per la val: la chatscha, l'amur e la criminalistica.

L'istorgia animada e captivanta dals scumpigls grischuns tanscha da *Jenatsch* da Conrad Ferdinand Meyer e *La stria* da Giovanni Maurizio fin tar ils romans istorics da Andreas Sprecher, Johanna Garbald (alias Silvia Andrea) e Hans Mohler. Il punct da vista topografic dat il cartograf professional. Quant fitg che la cuntrada vegn scuverta tras visiuns litteraras mussan però las numerusas interpretaziuns novas da las funtaunas istoricas: en tocs teater, raquints, romans e projects da lavur sa confruntan auturs dal 20avel tschientaner culs litterats dal passà. I naschan dasper auters il romans *Murmeljagd* da Ulrich Becher e *Tellereisen* da Walther Kauer.

L'istoricidà po dentant er bloccar: Reto Häny quinta da las difficultads per ils auturs moderns da sfritgar las funtaunas da Jenatsch tenor Meyer e reformular il raquint.

La cuntrada unica da la Bregaglia nu fascinescha be per la perscrutaziun litterara dal passà. Ella ha er effect sco culissa e surfatscha da projecziun e sco spazi d'incubaziun per amur passiunada e crim dramatic. Da quai testimonieschan ils texts e purtrets da Jean Jouve en *Dans les Années profondes* e Markus Moor en *Notizen über einen beiläufigen Mord*.

Cun egliada scolada ha Hans Danuser, artist e president da la Fondazione Garbald, concepì in dossier iconografic sur da la Bregaglia cun fotografias or da l'archiv dad Ernst Scheidegger mess generusamain a nossa disposiziun. Nus sperain che las bellezzas da la cuntrada bregagliotta possan vegnir legidas ed observadas cun egliada seraina.

Irmgard Wirtz Eybl

Corinna Jäger-Trees

Annetta Ganzoni

Éditorial

Au déclin de l'été 2006, des collaborateurs du Cabinet des estampes et des Archives littéraires suisses s'intéressèrent à la symbiose entre les arts telle qu'elle s'était développée dans le val Bregaglia, lieu de passage et de résidence. Ils prirent comme point de départ la villa Garbald à Castasegna. Construite par un couple d'artistes, les Garbald, sur des esquisses de Gottfried Semper, la villa a pu être restaurée et agrandie d'une tour qui accueille les visiteurs grâce au soutien de la Fondazione Garbald. Aujourd'hui, grâce à une collaboration avec le Collegium Helveticum, la Regione Bregaglia, l'EPF et l'Université de Zurich, la villa a retrouvé une deuxième jeunesse en devenant un centre de congrès très recherché.

Bien évidemment, la topographie littéraire d'une vallée ne se déploie que métaphoriquement, par l'intermédiaire du langage qui transforme en images les montagnes et les vallées, et qui trace ses lignes sur le papier d'un livre. C'est ainsi qu'est né le désir de constituer une sorte de carte littéraire et photographique de cette vallée trop ignorée du sud des Grisons. Le choix des contributions n'est ni exhaustif, ni arbitraire ; il a été fait en fonction des matériaux dont il est possible de suivre la trace dans les fonds des Archives littéraires suisses. Ces coups de sonde littéraires montrent que cette région apparemment périphérique est très présente à travers bon nombre de documents. Elle n'attend plus que d'être enfin découverte. Le numéro de *Quarto* intitulé *Bregaglia / Bergell* brosse un aperçu historique et met en évidence la passion du val Bergaglia pour ces trois objets que sont la chasse, l'amour et les affaires criminelles.

Dans les soubresauts qui ont marqué l'histoire troublée et émouvante des Grisons, notre parcours littéraire va de *Jenatsch* de Conrad Ferdinand Meyer et de *La stria* de Giovanni Maurizio aux romans historiques d'Andreas Sprecher, de Johanna Garbald (qui écrivait sous le pseudonyme de Silvia Andrea) et de Hans Mohler. Un cartographe professionnel dit également son mot sur la topographie. Les nombreuses adaptations, reprises et réinterprétations d'un sujet historique montrent comment la littérature ne cesse de remodeler les paysages. A travers le théâtre, des récits,

des romans, des projets, les auteurs du XX^e siècle continuent d'interroger les œuvres de leurs prédécesseurs. Mentionnons parmi beaucoup d'autres *Murmeljagd* d'Ulrich Becher et *Tellereisen* de Walther Kauer. Mais la référence à l'histoire peut aussi se révéler paralysante: c'est ce que nous démontre Reto Hännny en évoquant les difficultés rencontrées par les auteurs modernes dans le traitement du sujet de Jenatsch après Meyer.

Les paysages uniques du val Bregaglia servent aussi, et ce rôle est tout aussi fascinant que l'exploration littéraire de l'histoire, de décor, de projection, de lieux d'incubation d'amours passionnées et de crimes dramatiques. Citons Pierre Jean Jouve *Dans les Années profondes* où le texte se conjugue à l'image et les *Notizen über einen beiläufigen Mord* de Markus Moor.

De son regard exercé, Hans Danuser, artiste et président de la Fondazione Garbald, a constitué pour nous un dossier photographique tiré des archives iconographiques d'Ernst Scheidegger généreusement mises à notre disposition. Ce dossier est inséré dans le numéro. Puisse le lecteur porter un regard serein sur les paysages littéraires du val Bregaglia.

Irmgard Wirtz Eybl

Corinna Jäger-Trees

Annetta Ganzoni